

PROGRAMY

24.–27. dubna 2008

ČESTNÝ HOST VELETRHU ŠPANĚLSKO



PRESENTACIÓN DEL PROGRAMA ESPAÑOL DE LA FERIA DEL LIBRO DE PRAGA

La iniciativa de nombrar a España País Invitado de Honor en la Feria del Libro de Praga, aceptada por el Ministerio de Cultura de España, es una ocasión única para mostrar en la República Checa la riqueza y el valor de la literatura española en todos sus géneros.

El Ministerio, ayudado por la Embajada de España y el Instituto Cervantes de la ciudad, ha organizado una serie de actividades, entre las cuales destaca, como previa a la Feria, la inauguración por parte del Premio Nacional de Ensayo 2007, José María González García, de la Bienal Borges-Kafka el día 22 de abril.

El Director General del Libro, Archivos y Bibliotecas, Rogelio Blanco, estará presente el día 24 en la inauguración de la Feria, que contará asimismo con un concierto de guitarra española a cargo del prestigioso intérprete José Miguel Moreno. Ese mismo día se inaugurará también la exposición „Premios Miguel de Cervantes”: paneles que recogen imágenes, textos y biografías de los galardonados con este premio, máximo reconocimiento a la labor creadora de escritores españoles e hispanoamericanos cuya obra haya contribuido a enriquecer de forma notable el patrimonio literario en lengua española.

Otras actividades previstas son un encuentro de traductores; una charla a cargo del experto Javier Celaya, sobre el papel de las nuevas tecnologías sociales en la promoción del libro; una mesa con los periodistas literarios Fernando R. Lafuente, Director del *ABCD las Artes y las Letras*, y Manuel Rodríguez Rivero, de *El País*, en la que se analizará la influencia de los medios de comunicación y la crítica literaria en la creación y en los gustos de los lectores; y una conferencia sobre promoción de la lectura en niños y jóvenes a cargo del responsable del Plan de Fomento de la Lectura en Extremadura, Luis Sáez.

Estarán presentes también, en diferentes actividades, los prestigiosos narradores Enrique Vila-Matas, Julio Llamazares y Alfredo Conde; el Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil 2007, Jordi Sierra i Fabra, el autor teatral Sergi Belbel, y los poetas Clara Janés y Andrés Sánchez Robayna. Esperamos que este programa consiga despertar el interés del público checo por la cultura española, y que contribuya a estrechar las relaciones entre dos países de tan importante tradición literaria como son España y la República Checa.

César Antonio Molina
Ministro de Cultura

PREZENTACE ŠPANĚLSKÉHO PROGRAMU NA KNIŽNÍM VELETRHU V PRAZE

Jmenování Španělska čestným hostem knižního veletrhu v Praze, které bylo schváleno ministrem kultury Španělska, se stává jedinečnou příležitostí ukázat v České republice bohatství a hodnotu španělské literatury ve všech jejích zánrech.

Ministerstvo, ve spolupráci s Velvyslanectvím Španělska a Institutem Cervantes v Praze, připravilo celou řadu akcí, mezi kterými je třeba zmínit Bienále Kafka-Borges, jež veletrhu předchází a které dne 22. dubna zahájí držitel Národní ceny za esej 2007 José María González García.

Slavnostního zahájení veletrhu dne 24. dubna bude přítomen generální ředitel sekce knihy, archivů a knihoven Rogelio Blanco. Součástí zahájení bude kytarový koncert, na kterém se představí významný španělský interpret José Miguel Moreno. Stejný den bude také zahájena výstava nazvaná „Cervantesova cena“, kde bude možné zhlédnout portréty, texty a životopisy držitelů této ceny, nejvyššího uznání tvůrčí práce španělských a hispanoamerických spisovatelů, jejichž dílo významně přispělo k obohacení literárního dědictví španělského jazyka.

Dalšími plánovanými aktivitami jsou setkání překladatelů: beseda s Javierem Celayou o úloze nových technologií společenského dosahu na podporu čtenářství; setkání literárních publicistů Fernanda R. Lafuente, ředitele kulturní přílohy periodika *ABC „Umění a literatura“* a Manuela Rodríguez Rivery z deníku *El País*, na kterém bude analyzován vliv sdělovacích prostředků a literární kritiky na vkus čtenářů; a konference o podpoře literatury pro děti a mládež, které se zúčastní Luis Sáez, zástupce autonomního společenství Extremadury pro plán podpory četby.

V dalším programu budou přítomni významní spisovatelé: Enrique Vila-Matas, Julio Llamazares a Alfredo Conde, dále držitel Národní ceny za literaturu pro děti a mládež Jordi Sierra i Fabra, divadelní autor Sergi Belbel a básníci Clara Janés a Andrés Robayna.

Věříme, že tento program vzbudí zájem české veřejnosti o španělskou kulturu a že přispěje k upevnění vztahů mezi oběma zeměmi s tak důležitou literární tradicí jako je Španělsko a Česká republika.

César Antonio Molina
ministr kultury

ŠPANĚLSKÝ PROGRAM NA MEZINÁRODNÍM KNIŽNÍM VELETRHU SVĚT KNIHY 2008 PROGRAMA ESPAÑOL FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO 2008

VÝSTAVY

PRÁVÉ KRÍDLO

CERVANTESOVA CENA

Cervantesova cena je nejvýznamnější literární cenou ve španělském jazyce. Byla ustanovena v roce 1975 s cílem ohodnotit tvůrčí práci španělských a hispanoamerických spisovatelů, jejichž dílo přispělo k obohacení literárního dědictví španělského jazyka. Cena se vyhlašuje koncem roku a 23. dubna, v den úmrtí Miguela de Cervantese, jí na Univerzitě v Alcalá de Henares slavnostně předávají Jejich Veličenstva španělský král a královna.

Cervantesovu cenu se mohou pochlubit nejvýznamnější španělsky píšící autoři, jejichž životopisy a díla soustřeďuje tato výstava, nabízející celkový pohled na společné literární dědictví španělsky mluvících zemí od počátků po dnešek.

[*Ministerstvo kultury Španělska, Velvyslanectví Španělska v ČR, Institut Cervantes v Praze*

PREMIOS CERVANTES

El Premio Cervantes es el galardón literario más importante en lengua castellana. Se convocó por primera vez en 1975 con la finalidad de reconocer la labor creadora de escritores españoles e hispanoamericanos cuya obra haya contribuido a enriquecer el patrimonio literario en lengua española. El Premio se falla a finales de año y se entrega el 23 de abril, día del fallecimiento de Miguel de Cervantes, en la Universidad de Alcalá de Henares, por SS. MM. los Reyes de España.

Han recibido dicho premio los autores más destacados de nuestro idioma. Sus biografías y su obra han sido recogidas en esta exposición, que ofrece una panorámica general del acervo literario común de los países de habla hispana desde su inicio hasta nuestros días.

[*Ministerio de Cultura de España, Embajada de España, Instituto Cervantes en Praga*

DENNÍ PROGRAMY

čtvrtek 24. 4.

10.00

Velký sál – střední hala

SLAVNOSTNÍ ZAHÁJENÍ MEZINÁRODNÍHO KNIŽNÍHO VELETRHU A LITERÁRNÍHO FESTIVALU SVĚT KNIHY PRAHA 2008

Za přítomnosti zástupců čestného hosta – Španělska, významných představitelů české vědy a kultury a dalších vzácných hostů ze zahraničí a ČR. Koncertní vystoupení: José Miguel Moreno (Španělsko). Moderuje: Miroslav Táborský [*Svaz českých knihkupců a nakladatelů a Svět knihy, s.r.o.*

INAUGURACIÓN FERIA Y CONCIERTO

Actuación del guitarrista José Miguel Moreno

11.00

Stánek Španělska S 201 (střední hala)

SLAVNOSTNÍ OTEVŘENÍ STÁNKU ŠPANĚLSKA

Program: Oficiální projev / sklenka španělského vína

[*Ministerstvo kultury Španělska, Velvyslanectví Španělska v ČR, Institut Cervantes v Praze*

INAUGURACIÓN STAND DE ESPAÑA

Programa: Presentación a cargo de autoridades / Copa de vino español

[*Ministerio de Cultura de España, Embajada de España, Instituto Cervantes en Praga*

12.00–18.00

Čítárna – pravé křídlo (balkon)

DVANÁCT HODIN ČETBY ŠPANĚLSKY A ČESKY
Dvanáct hodin nepřetržitého čtení z *Dona Quijota* u příležitosti výročí úmrtí Miguela de Cervantese se v letošním čtvrtém ročníku spojí se čtením *Výletu do Španěl* Karla Čapka. Veřejné čtení je pořádáno simultánně v několika městech na světě podle vzoru četby organizované v madridském Kruhu krásných umění, s nímž se naváže spojení a proběhne videokonference. [*Ministerstvo kultury Španělska, Velvyslanectví Španělska v ČR, Institut Cervantes v Praze*

DOCE HORAS DE LECTURA EN CHECO Y EN ESPAÑOL

Las doce horas de lectura ininterrumpida de El Quijote, con ocasión del aniversario de la muerte de Miguel de Cervantes, se combinará en esta cuarta edición con la obra *Viaje a España* de Karel Čapek. Esta lectura pública se realiza simultáneamente en distintas ciudades del mundo, inspirada en la que organiza el Círculo de Bellas Artes de Madrid, con el que tendrá lugar una conexión por videoconferencia.

[*Ministerio de Cultura de España, Embajada de España, Instituto Cervantes en Praga*

13.00–14.00

Čítárna – pravé křídlo (balkon)

VIDEOKONFERENCIE S MADRIDSKÝM KRUEM KRÁSNÝCH UMĚNÍ

CONEXIÓN POR VIDEOCONFERENCIA CON LE CÍRCULO DE BELLAS ARTES DE MADRID

Čtou: José M^a González García, Julio Llamazares, Anna Mištinová (ČR), Rogelio Blanco, Luis Sepúlveda (Chile).

[*Ministerstvo kultury Španělska, Velvyslanectví Španělska v ČR, Institut Cervantes v Praze*

[*Spolupráce: Kruh krásných umění v Madridu*

13.00–14.50

Veletřní kino – pravé křídlo

SOLDADOS DE SALAMINA VOJÁCI ZE SALAMINY

režie: David Trueba, literární předloha – Javier Cercas

původní znění, Španělsko 2003, 115'

[*Ministerstvo kultury Španělska, Velvyslanectví Španělska v ČR, Institut Cervantes v Praze*

15.00

pravé křídlo

ZAHÁJENÍ VÝSTAVY „CERVANTESOVA CENA“

Procházka dějinami udělování Cervantesovy ceny od roku 1976 dodnes. Cena Miguela de Cervantes je nejvyšší ocenění tvůrčího úsilí španělských a hispanoamerických spisovatelů, jejichž dílo významně přispělo k výraznému obohacení literárního dědictví španělského jazyka.

[*Ministerstvo kultury Španělska, Velvyslanectví Španělska v ČR, Institut Cervantes v Praze*

INAUGURACIÓN DE LA EXPOSICIÓN

LOS PREMIOS CERVANTES

Un paseo por la historia de los diferentes premios Cervantes, desde 1976 hasta la actualidad a través de las imágenes, textos y biografías de los galardonados. El Premio Miguel de Cervantes es el máximo reconocimiento a la labor creadora de escritores españoles e hispanoamericanos cuya obra haya contribuido a enriquecer de forma notable el patrimonio literario en lengua española.

[*Ministerio de Cultura de España, Embajada de España, Instituto Cervantes en Praga*

16.00–17.20

Literární sál – levé křídlo

SETKÁNÍ PŘEKLADATELŮ

Překlad je spolu s kvalitou původního díla základním předpokladem toho, že se literatura může stát skutečně univerzální. Tato role překladatelů není vždy spravedlivě doceněna, a právě proto je účelem tohoto kulatého stolu zdůraznit jejich význam a nabídnout jejich názory společně s názory autorů.

Účastníci: Clara Janés a Alberto Ortiz (Španělsko), Monika Zgustová (Španělsko/ČR), Anežka Charvátová (ČR), Jitka Mlejnková (ČR) a Anna Tkáčová (ČR).

[*Ministerstvo kultury Španělska, Velvyslanectví Španělska v ČR, Institut Cervantes v Praze*

ENCUENTRO DE TRADUCTORES

Junto con la calidad de las obras, la traducción es fundamental para hacer de la literatura algo universal. Pero no siempre se reconoce en su justa medida ese papel de los traductores, a quienes se quiere dar especial relevancia con esta mesa, aportando su visión y también la de los autores.

Participantes confirmados: españoles: Clara Janés; Alberto Ortiz checos: Monika Zgustová; Anežka Charvátová; Jitka Mlejnková; Anna Tkáčová

[*Ministerio de Cultura de España, Embajada de España, Instituto Cervantes en Praga*

POŘADY MIMO VÝSTAVIŠTĚ

19.00

Bar Krásný ztráty, Náprstkova 10, Praha 1

DVANÁCT HODIN ČETBY ČESKY A ŠPANĚLSKY

Pokračování nepřetržité četby v literární kavárně Krásný ztráty.

[*Ministerstvo kultury Španělska, Velvyslanectví Španělska v ČR, Institut Cervantes v Praze*

DOCE HORAS DE LECTURA EN CHECO Y EN ESPAÑOL

Continuación de la lectura ininterrumpida en el Café Literario Krásný ztráty.

[*Ministerio de Cultura de España, Embajada de España, Instituto Cervantes en Praga.*

pátek 25. 4.

10.00–10.50

Literární sál – levé křídlo

LITERATURA A NOVÉ TECHNOLOGIE

Přiliv nových technologií společenského dosahu způsobuje historickou transformaci čtenářských zvyků: spojení čtenářů umožňuje doporučit knihy dalším čtenářům tím, že si přes síť předávají fotografie a videa svých oblíbených autorů, přepisují životopisy svých favoritů do Wikipedie apod. Vzhledem k velkému potenciálu, který mají tyto technologie na šíření četby a podporu knihy, měla by se jimi hlouběji zabývat i odborná veřejnost.

Vystoupí: Javier Celaya (Španělsko), uvádí: Denisa Kantnerová

[*Ministerstvo kultury Španělska, Velvyslanectví Španělska v ČR, Institut Cervantes v Praze*

LITERATURA Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

La llegada de las nuevas tecnologías sociales está generando una transformación histórica en los hábitos de lectura: los lectores participan en redes recomendando libros a otros lectores, subiendo fotos de videos de sus autores favoritos a la Red, escribiendo las biografías de sus autores preferidos en Wikipedie

dia, etc. Dado el alto potencial que tienen estas tecnologías en el fomento de la lectura y en la promoción del libro, los profesionales del sector del libro deberían familiarizarse con ellas.

Participantes: Javier Celaya, presentador: Denisa Kantnerová

[*Ministerio de Cultura de España, Embajada de España, Instituto Cervantes en Praga*

11.00–11.50

Literární kavárna – pravé křídlo (balkon)

LITERATURA, KRITIKA A TISK – KULATÝ STŮL S LITERÁRNÍMI PUBLICISTY

Uznávání profesionálové ze španělských a českých sdělovacích prostředků budou debatovat společně s hispanoamerickými autory o důležitém i kontroverzním vlivu sdělovacích prostředků a literární kritiky na vkus čtenářů.

Vystoupí: Fernando R. Lafuente, Juan Jesús Armas Marcelo a Manuel Rodríguez Rivero (Španělsko), Jorge Benavides (Peru), Rafael Pérez Gay (Mexiko), Alice Horáčková (Mladá fronta Dnes), Ondřej Horák (Lidové noviny).
Moderuje: Blanka Stárková

[*Ministerstvo kultury Španělska, Velvyslanectví Španělska v ČR a Institut Cervantes v Praze ve spolupráci s Ministerstvem kultury ČR, Velvyslanectvím Peruánské republiky v ČR a Velvyslanectvím Spojených států mexických v ČR*

LITERATURA, CRÍTICA Y PRENSA – MESA DE PERIODISTAS LITERARIOS

El importante y controvertido tema de la influencia de los medios de comunicación y la crítica literaria en la creación y en los gustos de los lectores será analizado por reconocidos profesionales de los medios de España y la República Checa, así como desde la perspectiva de un autor mexicano.

Participantes: españoles: Fernando R. Lafuente, Juan Jesús Armas Marcelo; Manuel Rodríguez Rivero; checos: Alice Horáčková (Mladá fronta Dnes); Ondřej Horák (Lidové noviny); Hispanoamericanos: Jorge Benavides (Perú), Rafael Pérez Gay (México).

Moderador: Blanka Stárková
[*Ministerio de Cultura de España, Embajada de España, Instituto Cervantes en Praga. Colaboradores, Ministerio de Cultura de la R. Checa, Embajada del Perú, Embajada de México*

12.00–12.50

Literární kavárna – pravé křídlo (balkon)

LITERATURA A DIVADLO

Diskuze významných dramatiků Sergi Belbela (Španělsko) a Eduarda Rovnera (Argentina) na téma, zda divadlo je či není literatura. Pokuší se analyzovat původ tohoto rozlišování, a to s ohledem na různá divadelní a kulturní hnutí, a také názorně ukázat současnou potřebu přehodnocení a redefinice termínu „divadelní“. Moderuje Ivory Rodríguez.

[*Velvyslanectví Argentinské republiky v ČR, Ministerstvo kultury Španělska, Ministerstvo kultury ČR, Velvyslanectví Španělska v ČR, Institut Cervantes v Praze*

LITERATURA Y TEATRO

Discusión de dos importantes autores de piezas teatrales, Sergi Belbel (Esp.) y Eduardo Rovner (Argentina), acerca del tema si el teatro puede ser considerado también literatura, o no. Los participantes van a tratar de analizar el origen de la diferenciación, teniendo en cuenta varios movimientos culturales y teatrales, y también van a demostrar la urgencia de reevaluar y redefinir el término „teatral“.

Modera Ivory Rodríguez.
[*Ministerio de Cultura de España, Embajada de España, Instituto Cervantes en Praga, Ministerio de Cultura de la R. Checa, Embajada de Argentina*

16.00–16.50

Literární sál – levé křídlo

NA ŘADĚ JSOU ČTENÁŘI PŘEDNÁŠKA O PODPĚŘE ČETBY

Statistiky četby nabízejí rok co rok přehled: nikdy se ve Španělsku tolik nečetlo, nikdy nebyla čtenářská obec tak rozsáhlá a tak stabilní. Veřejné instituce, pověřené podporou četby, musí v dnešní době věnovat pozornost nejen množství čtenářů, ale i jejich kvalitě; je potřeba garantovat každodenní četbu, péči o čtenáře tradičně opomíjeného a je tu i chvíle pro pochopení a využití nových modelů čtení, se kterými přichází současná společnost. Vystoupí: Luis Sáez Delgado, uvádí: PhDr. Mária Vučková [*Autonomní vláda Extremadury, Velvyslanectví Španělska v ČR, Institut Cervantes v Praze*

CONFERENCIA SOBRE PROMOCIÓN DE LA LECTURA

EL MOMENTO DE LOS LECTORES

Los índices de lectura ofrecen, año tras año, una evidencia: nunca se ha leído tanto en España, nunca la sociedad lectoral había sido tan amplia y estable. Ahora, las administraciones públicas encargadas del fomento de la lectura deben atender no sólo a la cantidad de los lectores, sino también a su calidad; es el momento de garantizar la presencia cotidiana de la lectura, el cuidado de los lectores tradicionalmente olvidados o invisibles y, también, es el momento de entender y aprovechar los nuevos modelos de lectura que la sociedad de la información propone.

Participantes: Luis Sáez Delgado, Presentador: Mária Vučková

[*Junta de Extremadura, Embajada de España, Instituto Cervantes en Praga*

17.00–18.20

Velký sál – střední hala

KULATÝ STŮL „LÁSKA A VÁŠŇ V LITERATUŘE“

Španělští a hispanoameričtí autoři budou mluvit o tématu lásky a vášně v literatuře, které navrhli organizátoři veletrhu jako specificky „hispánské“, neboť tryská ze španělských literárních mýtů, hluboce zakořeněných ve světové literatuře.

Účastníci: Sergi Belbel, Alfredo Conde, Clara Janés a Julio Llamazares (Španělsko), Héctor Orestes Aguilar (Mexiko), Leyla Bartet (Peru) a Luis Sepúlveda (Chile). Moderuje: Filip Kanda [*Ministerstvo kultury Španělska, Velvyslanectví Španělska v ČR a Institut Cervantes v Praze ve spolupráci s Ministerstvem kultury ČR, Velvyslanectvím Spojených států mexických v ČR a Velvyslanectvím Chilské republiky v ČR*

MESA „AMOR Y PASIÓN EN LITERATURA“

Autores españoles e iberoamericanos abordarán el tema del amor y pasión en la literatura, propuesto por la Feria como tema especialmente „hispanico“, pues brota de mitos literarios españoles profundamente arraigados en la literatura universal.

Participantes confirmados: españoles: Sergi Belbel; Alfredo Conde, Clara Janés, Julio Llamazares, hispanoamericanos: Héctor Orestes Aguilar (México), Leyla Bartet (Perú), Luis Sepúlveda (Chile). Moderador: Filip Kanda [*Ministerio de Cultura de España, Embajada de España, Instituto Cervantes en Praga. Colaboradores: Ministerio de Cultura de la R. Checa, Embajada de México, Embajada del Perú, Embajada de Chile*

POŘADY MIMO VÝSTAVIŠTĚ

20.00

VIOLA, Národní třída 7, Praha 1

VEČER POEZIE

Pořad věnovaný poezii ve španělském jazyce u příležitosti účasti Španělska jako čest-

ného hosta na knižním veletrhu a literárním festivalu Svět knihy Praha 2008.

Účinkují: Clara Janés (Španělsko), Andrés Sánchez Robayna (Španělsko), Julieta Dobles (Kostarika), Ricardo Sumalavia (Peru).

Moderuje: Ramón Machón

Pořad se koná v českém a španělském jazyce.

Vstup volný

[*Ministerstvo kultury Španělska, Velvyslanectví Španělska v ČR a Institut Cervantes v Praze ve spolupráci s Ministerstvem kultury ČR, Velvyslanectvím Kostarické republiky v ČR a Velvyslanectvím Peruánské republiky v ČR.*

VELADA POÉTICA

Participantes: españoles: Clara Janés; Andrés Sánchez Robayna, hispanoamericanos: Julieta Dobles (Costa Rica), Ricardo Sumalavia (Perú), Presentador: Ramón Machón

[*Organizadores: Ministerio de Cultura de España, Embajada de España, Instituto Cervantes en Praga. Colaboradores: Ministerio de Cultura de la R. Checa, Embajada de Costa Rica, Embajada del Perú*

sobota 26. 4.

10.00–11.20

Veletřní kino – pravé křídlo

MORIR (O NO) /ZEMŘÍT (NEBO NE)

režie: Ventura Pons, původní znění, Španělsko 1999, 90'

Literární předloha: Sergi Belbel

11.20–11.50

SERGI BELBEL (Španělsko) – BESEDA K FILMU

[*Ministerstvo kultury Španělska, Velvyslanectví Španělska v ČR, Institut Cervantes v Praze*

13.00–13.50

Literární sál – levé křídlo

KONFERENCE O DĚTSKÉ LITERATUŘE

Beseda o dětské literatuře ve Španělsku a v České republice. Účinkují: Jordi Serra i Fabra (Španělsko) a Marcella Marboe (ČR)

[*Ministerstvo kultury Španělska, Velvyslanectví Španělska v ČR, Institut Cervantes v Praze*

CONFERENCIA LITERATURA INFANTIL

Encuentro sobre la literatura infantil en España y en la República Checa

Participante: españoles: Jordi Serra i Fabra, checos: Marcella Marboe

[*Ministerio de Cultura de España, Embajada de España, Instituto Cervantes en Praga*

14.00

stánek Španělska S 201 (střední hala)

POVÍDEJ POHÁDKU

Dramatizace nejznámějších tradičních lidových pohádek Španělska, jako je například Paleček, Diamantový pták, Tři bratři apod.

[*Ministerstvo kultury Španělska, Velvyslanectví Španělska v ČR, Institut Cervantes v Praze*

CUENTACUENTOS

Dramatización de algunos de los cuentos más representativos de la tradición popular española, como „Pulgarcito“, „El pájaro de los diamantes“, o „Los tres hermanos“, entre otros.

[*Ministerio de Cultura de España, Embajada de España, Instituto Cervantes en Praga*

15.00–16.50

Literární sál – levé křídlo


KULATÝ STŮL PROZAIKŮ – PŘÍBĚHY, FIKCE A VYPRÁVĚNÍ

Dva představitelé nejlepší současné španělské literatury překládaní do mnoha evropských jazyků (Vila-Matas nedávno i do češtiny) budou debatovat s českými a iberoamerickými autory o svém pojetí literární tvorby, fikce a metaliteratury.

Účastníci: Julio Llamazares, Enrique Vila-Matas (Španělsko), Karel Kuna, Arnošt Lustig (ČR), Carlos Herrera (Peru), Luis Sepúlveda (Chile).
Moderuje: Anežka Charvátová

[*Ministerstvo kultury Španělska, Velvyslanectví Španělska v ČR a Institut Cervantes v Praze ve spolupráci s Ministerstvem kultury ČR, Velvyslanectvím Peruánské republiky v ČR a Velvyslanectvím Chilské republiky v ČR*

MESA DE NARRATIVA – „HISTORIA, FICCIÓN Y NARRACIÓN“

 Dos representantes de la mejor literatura española contemporánea, traducidos a varias lenguas europeas –recientemente al checo en el caso de Vila-Matas– compartirán con autores checos e iberoamericanos su visión de la creación literaria, la ficción y la metaliteratura.

Participantes: españoles: Julio Llamazares; Enrique Vila-Matas; checos: Karel Kuna, Arnošt

Lustig, hispanoamericanos: Carlos Herrera (Perú), Luis Sepúlveda (Chile). Moderadora: Anežka Charvátová

[*Ministerio de Cultura de España, Embajada de España, Instituto Cervantes en Praga. Colaboradores: Ministerio de Cultura de la R. Checa, Embajada del Perú, Embajada de Chile*

neděle 27. 4.

11.00

stánek Španělska S 201 (střední hala)

POVIĎEJ POHÁDKU

Dramatizace nejnámějších tradičních lidových pohádek Španělska, jako je například Paleček, Diamantový pták, Tři bratři apod.

[*Ministerstvo kultury Španělska, Velvyslanectví Španělska v ČR, Institut Cervantes v Praze*

CUENTACUENTOS

Dramatizaci de algunos de los cuentos más representativos de la tradición popular española, como „Pulgarcito“, „El pájaro de los diamantes“, o „Los tres hermanos“, entre otros.

[*Ministerio de Cultura de España; Embajada de España; Instituto Cervantes en Praga*

DALŠÍ POŘADY VĚNOVANÉ ŠPANĚLSKU A ŠPANĚLSKY PSANÉ LITERATUŘE OTRAS ACTIVIDADES DEDICADAS A ESPAÑA Y A LA LITERATURA EN ESPAÑOL

VÝSTAVY

střední hala / hall central

ŠPANĚLSKY PSANÁ LITERATURA V ČESKÝCH PŘEKLADECH

[*Svět knihy, s.r.o. a Městská knihovna v Praze*

DENNÍ PROGRAMY

čtvrtek 24. 4.

14.00–14.50

Literární sál – levé křídlo


ŽIVOT A DÍLO JORGE LUISE BORGES

 Setkání s paní Marií Kodama, manželkou významného argentinského básníka a spisovatele světového významu a s panem Rolando Costa Picazo. Moderováno. Pořad ve španělštině.

[*Velvyslanectví Argentinské republiky v ČR a Ministerstvo kultury ČR*

Sala de Literatura – ala de la izquierda

VIDA Y OBRA DE JORGE LUIS BORGES

 Encuentro con María Kodama, esposa del mundialmente famoso poeta y escritor argentino y con Rolando Costa Picazo. Actividad en español.

[*Embajada de Argentina y Ministerio de Cultura de la Rep. Checa*

15.00–15.50

Komorní sál – pravé křídlo (balkon)

ŠPANĚLÉ A ČECHY – DUCHOVNÍ DRAMA V 16. A 17. STOLETÍ

Španělsko je země, která v 16. a 17. století byla vůdčí mocností světa. Jako taková hluboce zasáhla za třicetileté války do osudů Evropy a českých zemí. O těchto souvislostech promluví hispanista doc.dr. Josef Forbelský, autor knihy *Španělé, Říše a Čechy v 16. a 17. století*. Posluchači si mohou připomenout střety kultur, v nichž se rodila moderní Evropa. A také tehdejší válečníky, jakými byli Albrecht z Valdštejna a jeho protivník Španěl Baltasar de Marradas.

[*Vyšehrad*

Sala de cámara – ala de la derecha (balcón)

LOS ESPAÑOLES Y BOHEMIA – DRAMA ESPIRITUAL DE LOS SIGLOS XVI Y XVII

España, país invitado de la Feria del Libro de este año era una potencia mundial en los sig-

los XVI y XVII y tuvo una gran influencia en los acontecimientos checos y europeos durante la Guerra de los 30 años. El Dr. Josef Forbelský, hispanista y autor del libro *Los españoles, el Imperio y Bohemia en los siglos XVI y XVII* nos acercará a ese contexto y recordará el choque de culturas del cual nació la Europa moderna. Recordará también a los protagonistas de aquella guerra, Albrecht de Walenstein y a su rival Baltasar de Marradas.

[*Vyšehrad*

17.00

stánek P 611 – pravé křídlo

MILOSLAV ULIČNÝ

čte ze svých překladů Garcíi Lorcy (Cikánské romance) a z knihy svých veršů *Šesté prokázání*.

[*PEN klub*

stand P 611 – ala de la derecha

MILOSLAV ULIČNÝ


leerá fragmentos de sus traducciones de García Lorca (*Romancero gitano*) y de su libro de poesía *Šesté prokázání*.

[*PEN klub*

17.30 – 18.50

Literární sál – levé křídlo

LITERATURY ŠPANĚLSKA A LATINSKÉ AMERIKY VE SVĚTĚ


 Literatry Španělska a Latinské Ameriky měly v určitých obdobích významný dopad na rozvoj světové literární tvorby. Básníci jako Federico García Lorca, Pablo Neruda a Octavio Paz patří dnes ke klasikům moderní světové poezie, zatímco dílo prozaiků jako Gabriel García Márquez a Mario Vargas Llosa vyvolalo v 60. letech nebyvalý zájem o jihoamerickou literární tvorbu. Jak si však stojí literatura Španělska a Latinské Ameriky na světové scéně dnes? Jaké změny přinesly literatury autonomních regionů Španělska na jedné straně a nové hispánské hlasy, které se dostaly ke slovu v USA? Které knihy oslovují dnešní čtenáře a proč? A jaký vliv má na ediční plány evropských nakladatelství ekonomická a kulturní globalizace? Moderuje: Mercedes Monmany de la Torre (Španělsko)

Účastníci: Anežka Charvátová (ČR), Anna Housková (ČR), Amanda Hopkinson (Velká Británie), Márta Patak (Maďarsko), Tomasz Pindel (Polsko), Simona Škrabec (Španělsko). Překlad do španělštiny, angličtiny a češtiny.

[*Literature Across Frontiers*

Sala de Literatura – ala de la izquierda

LITERATURAS DE ESPAÑA Y AMÉRICA LATINA EN EL MUNDO

 Las literaturas española y latinoamericana han tenido una gran influencia en el desarrollo de la creación literaria mundial. Poetas como Federico García Lorca, Octavio Paz o Pablo Neruda son hoy clásicos de la poesía moderna. En el campo de la narrativa, las obras de Gabriel García Márquez y Mario Vargas Llosa despertaron en los años 60 un enorme interés por la literatura hispanoamericana. Cuál es la imagen de estas literaturas en la escena mundial actual? Qué cambios han aportado las literaturas de las diferentes Comunidades Autónomas españolas por una parte, y por otra, las nuevas voces hispanas de los Estados Unidos? Qué libros atraen al lector actual y por qué? Qué influencia tiene la globalización económica y cultural en los planes de las publicaciones de las editoriales europeas?

Moderado por: Mercedes Monmany de la Torre (España)

Participantes: Anežka Charvátová (Rep. Checa), Anna Housková (Rep. Checa), Amanda Hopkinson (Reino Unido), Márta Patak (Hungría), Tomasz Pindel (Polonia), Simona Škrabec (España - Cataluña)

[*Literature Across Frontiers*

pátek 25. 4.

11.30–12.30

stánek P 202 (pravé křídlo)

DOBYTÍ A OSVOBOZENÍ LATINSKÉ AMERIKY – PREZENTACE KNIHY

Monografie Jiřího Kuncce a Ivo Bartečka pojednává ve srovnávací podobě o dobytí amerického kontinentu iberskými mocnostmi v 16. století a o dobytí samostatnosti v 19. století. Knihu představí prof. PhDr. Vladimíra Dvořáková, CSc. [*Univerzita Palackého v Olomouci – vydavatelství stand P 202 (ala de la derecha)*

CONQUISTA Y LIBERACIÓN DE AMÉRICA LATINA – PRESENTACIÓN DE LIBRO

Monografía de Jiří Kuncce e Ivo Barteček que trata de la conquista del continente americano en el siglo XVI por las potencias ibéricas y del proceso de independización en el siglo XIX. Libro presentado por la Prof. Dr. Vladimíra Dvořáková.

[*Editorial de la Universidad de Palacký en Olomouc*

12.00–12.50

Komorní sál – pravé křídlo (balkon)

KATALÁNSKÁ KULTURA

Katalánská kultura byla čestným hostem knižního veletrhu ve Frankfurtu nad Mohanem v roce 2007. Ale co znamená být čestným hostem ve Frankfurtu pro autory a nakladatele? Jaký to má pro danou literaturu přínos? Carles Torner, zodpovědný za katalánský literární program ve Frankfurtu 2007 a spisovatelky Simona Skrabec a Monika Zgustová, které byly členkami literární delegace, diskutují o této problematice.

Pořad v anglickém jazyce

[Institut Ramon Llull

Sala de cámara – ala derecha (balcón)

LA CULTURA CATALANA

La cultura catalana fue la invitada de honor de la feria del libro de Fráncfort en 2007. Qué ha significado este hecho para los escritores y para las editoriales catalanas? Carles Torner, responsable del Programa literario catalán en Fráncfort y las escritoras Simona Skrabec y Monika Zgustová, miembros de la delegación literaria, hablarán sobre este tema. Actividad en inglés

[Institut Ramon Llull

13.30–14.50

Veletržní kino – pravé křídlo

KRVAVÁ SVATBA

Režie: Carlos Saura, původní znění s anglickými titulky, Španělsko/Francie 1981, 67'

Literární předloha: Federico García Lorca

Svět knihy, s.r.o. a FAMA

Sala de cine – ala de la derecha

BODAS DE SANGRE

Dirección: Carlos Saura, versión original con subtítulos en inglés, España/Francia 1981, 67'

Basada en la obra de Federico García Lorca

[Svět knihy, s.r.o. a FAMA

sobota 26. 4.

11.00–11.50

Literární sál – levé křídlo

SOUČASNÁ PERUÁNSKÁ LITERATURA

Peruánští spisovatelé na veletrhu: Jorge Eduardo Benavides, Leyla Bartetová, Carlos Herrera, Teresa Ruiz Rosasová, Ricardo Sumalavia. Moderuje Anna Housková.

Pořad ve španělštině.

[velvyslanectví Peruánské republiky v ČR a Ministerstvo kultury ČR

Sala de Literatura – ala de la derecha

LITERATURA PERUANA CONTEMPORÁNEA

Escritores peruanos en la feria: Jorge Eduardo Benavides, Leyla Bartet, Carlos Herrera, Teresa Ruiz Rosas, Ricardo Sumalavia. Presentador: Anna Housková. Actividad en español.

[Embajada de Perú en la Rep. Checa,

Ministerio de Cultura de la Rep. Checa

11.30

stánek P 611 – pravé křídlo

ADRIANA KRÁSOVÁ – PREZENTACE PROJEKTU
Celoroční projekt Českého centra Madrid s pracovním názvem *Literární výlety do Španěl* je zaměřen na prezentaci současné české literatury ve Španělsku.

[PEN klub

stand P 611 – ala de la derecha

ADRIANA KRÁSOVÁ – PRESENTACIÓN DEL PROYECTO

Presentación de *Viajes literarios a España*, proyecto basado en la presentación de la literatura contemporánea checa en España, a cargo del Centro Checo de Madrid.

[PEN klub

12.00–12.50

Literární sál – levé křídlo

ŠPANĚLSKÝ ROK NA VLTAVĚ

Po celý letošní rok uvádí ČRo 3 - Vltava Španělský rok: programový projekt zaměřený na španělskou kulturu a umění. Hudba, literatura, ale i cestování, výtvarné umění, historie, film a také česko-španělské kulturní vztahy a vazby - to jsou letošní témata Vltavy. V programu na Světě knihy bude znít především flamenco: hrát bude kytarové duo *Persepolis - Stanislav Barek a Shahab Tolouie* a můžeme se těšit i na tanečnické kreace. Program provede Blanka Stárková.

[ČRo – Vltava

Sala de literatura – ala de la izquierda

AÑO ESPAÑOL EN VLTAVA

La emisora de la Radio Checa 3 - Vltava ha preparado un proyecto dedicado a la cultura y arte españoles, con programas emitidos a lo largo de todo este año, llamado Año español. La música, la literatura, así como el turismo, las artes plásticas, la historia, el cine y las relaciones culturales checo-españolas - todos estos temas estarán presentes en esta emisora. En la feria podremos escuchar flamenco a cargo del dúo de guitarra *Persepolis - Stanislav Barek y Shahab Tolouie* y ver una muestra de baile flamenco. Programa presentado por Blanka Stárková.

[La Radio Checa 3 – Vltava

13.00–14.20

Čítárna – pravé křídlo (balkon)

TVŮRČÍ PSANÍ VE ŠPANĚLSKU – KULATÝ STŮL

S hosty ze španělských škol tvůrčího psaní, barcelonské Escola d'Esriptura (Muriel Villanueva i Perarnau) a madridské Escuela de Escritores (Javier Sagarna a Daniel Saavedra), hovoří Mariana Housková.

[Literární akademie

Sala de lectura – ala de la derecha (balcón)

ESCRITURA CREATIVA EN ESPAÑA - MESA REDONDA

Mariana Housková (Academia Literaria) habla con los representantes de las escuelas españolas de escritura creativa, de la barcelonesa Escola d'Esriptura (Muriel Villanueva i Perarnau) y de la madrileña Escuela de Escritores (Javier Sagarna y Daniel Saavedra).

[Academia Literaria

17.15

stánek L 304 (levé křídlo)

LUIS SEPÚLVEDA – AUTOGRAMIÁDA

Autogramiáda známého chilského spisovatele, který bude podepisovat knihy vydané nakladatelstvem Julius Zirkus *Patagonský expres a Sbohem, pampo.*

[Garamond a Julius Zirkus

stand L 304 (ala de la izquierda)

LUIS SEPÚLVEDA – FIRMA DE LIBROS

Firma de libros del conocido escritor chileno. Luis Sepúlveda firmará sus libros traducidos al checo y editados por Julius Zirkus: *Patagonský expres* y *Sbohem, pampo.*

[Garamond, Julius Zirkus

18.00–18.50

Literární sál – levé křídlo

ŽENA – SPISOVATELKA V SOUČASNÉ LATINSKÉ AMERICĚ

Spisovatelky Julieta Doblesová (Kostarika) a Tereza Ruiz Rosasová (Peru) budou diskutovat o svém specifickém pojetí literární tvorby, svých zkušenostech a názorech na situaci žen v současné latinskoamerické společnosti a jak se toto „ženské“ vnímání současně společnosti odráží v jejich tvorbě.

Moderuje M. Kotišová

[Velvyslanectví Kostarické republiky v ČR,

Velvyslanectví Peruánské republiky v ČR a Ministerstvo kultury ČR

Sala de literatura – ala izquierda

LA MUJER-ESCRITORA EN LA AMÉRICA LATINA ACTUAL

Las escritoras Julieta Dobles (Costa Rica) y Teresa Ruiz Rosas (Perú) hablarán de su percepción sobre la creación literaria, de sus experiencias y opiniones sobre la situación de mujeres en la sociedad latinoamericana de hoy y de cómo se refleja esta percepción „femenina“ de la realidad en su escritura.

Moderador: M. Kotišová

[Embajada de Costa Rica, Embajada de Perú en la Rep. Checa y el Ministerio de Cultura de la Rep. Checa

POŘADY MIMO VÝSTAVIŠTĚ

19.00

Literární café a knihkupectví Fra

Šafaříkova 15, 120 00 Praha 2

ANDRÉS SÁNCHEZ ROBAYNA: V TĚLE SVĚTA

Čtení u příležitosti vydání básnické sbírky jednoho z nejvýznamnějších současných španělských básníků.

[Fra a Ministerstvo kultury ČR ve spolupráci se

Světém knihy, s.r.o.

ANDRÉS SÁNCHEZ ROBAYNA: V TĚLE SVĚTA

Lectura con ocasión de la edición checa de poesías de este autor, uno de los poetas contemporáneos más importantes.

[Fra a Ministerio de Cultura de la Rep. Checa

en colaboración con la Feria del Libro

neděle 27. 4.

10.00–11.20

Veletržní kino – pravé křídlo

ŠPATNÁ VÝCHOVA

režie: Pedro Almodóvar, Španělsko 2004, 105'

[Svět knihy, s.r.o. a FAMA

Sala de cine – ala de la derecha

LA MALA EDUCACIÓN

Dirección: Pedro Almodóvar, España 2004, 105'

[Svět knihy, s.r.o. a FAMA

13.00–13.50

Literární sál – levé křídlo

TRNY LORCY / ESPINAS DE LORCA

Dramatické čtení: koláž z divadelních her, básní a dopisních textů Federica Garcíi Lorcya doprovázená živou hudbou a tancem.

Účinkující: Diana Šoltýsová, Jana Haluková-La Chiri, Stanislav Kohútek-Morenito de Triana, Eufrasio Lucena-Muñoz.

Režie: Martin Vokoun

[Svět knihy, s.r.o.

Literární sál – levé křídlo

ESPINAS DE LORCA

Lectura dramatizada de textos teatrales, poéticos y espistolares de Federico García Lorca con música en vivo y baile.

Intérpretes: Diana Šoltýsová, Jana Haluková-La Chiri, Stanislav Kohútek-Morenito de Triana, Eufrasio Lucena-Muñoz.

Dirección: Martin Vokoun

[Svět knihy, s.r.o.